



# Peskiza sosiolinguística ho komunidade imigrante



Susana Afonso ho Francesco Goglia  
University of Exeter (UK)

# Estrutura apresentasaun nian

---

- Oinsá mak ita estuda situasaun ne'ebé ema uza língua oioin (*multilinguizmu*)?
- Oinsá mak peskizadór bele rekolla dadus kona-ba uza língua?
- Kestionáriu sosiolinguística
- Prepara kestionáriu – tips
- Multilinguizmu iha kontestu imigrante Timor-oan nian (Oinsá mak Timor-oan iha liur uza língua oioin) – estudo kazu



# Estudu kona-ba multilinguizmu

---

- ▶ Investiga, ema hatene língua ne'ebé, no oinsá mak sira uza língua ida-ida:
  - ▶ Sira ko'alia língua ne'ebé?
  - ▶ Sira ko'alia língua ida-ida iha situasaun saida? ez. iha uma, ho kolega, ho kolega servisu
  - ▶ Sira kahur língua oioin ka lae? Se nune'e, iha situasaun saida, no oinsá?
- ▶ Métodu hodi buka-hatene kona-ba oinsá mak ema uza língua:
  - ▶ Sensus. Maibé dadus sensus nian ita bele fiar ka lae?
  - ▶ Tuun ba kampu, uza métodu oioin, ez. entrevista, grava ema ko'alia ba malu, fahe kestionáriu.



---

Métodu buka dadus  
kona-ba oinsá mak ema uza língua



# Sensus

---

- ▶ Governu hala'o sensus atu buka informasaun kona-ba populasaun tomak.
- ▶ Sensus bele fó informasaun kona-ba língua ne'ebé mak populasaun ko'alia iha nasaun laran.
- ▶ Maibé sensus nia objetivu prinsipál la'ós bukahatene kona-ba língua, baibain iha de'it pergunta ida-rua kona-ba língua.



# Sensus ho multilinguizmu

Sensus 2011 iha Reinu  
Unidu iha de'it pergunta  
ida kona ba língua:

*Ita-nia lian prinsipál mak  
ida ne'ebé?*

- Inglés
- Seluk: hakerek  
(inklui *British Sign Language*)



# Sensus ho multilinguizmu

Sensus 2010 iha Timor-Leste iha pergunta rua:

- *Lian materna: Lian (dialetu ne'ebe bainbain koalia iha uma)?*
- ..... *bele ko'alia, lee no hakerek iha lian saa ....de'it?: Tetun, Portugés, Indonézia, Inglés*



Se ita husu de'it, ema ko'alia lian ne'ebé,  
ne'e to'o ka lae?

---

- ▶ Ita bele hatene, ema ko'alia lian ne'ebé, maibé ita la  
hatene, oinsá mak sira uza lian ida-ida.

Ezemplu:

Ema Timor ida hatán pergunta sensus nian, dehan nia  
baibain ko'alia Mambae iha uma.

## MAIBÉ

Ita la hatene, nia uza lian Mambae oinsá. Karik nia uza  
Mambae ho nia kabén, maibé ko'alia Tetun ho nia oan  
sira.



---

# KESTIONÁRIU SOSIOLINGUÍSTIKA



# Kestionáriu sosiolinguística

---

- ▶ Ita bele uza kestionáriu hodi estuda topiku oioin de'it.
- ▶ Kestionáriu bele hakerek, bele mos husu pergunta orál.
- ▶ Bele fahe tuir dalan oioin: fahe ba ema ne'ebé ita koñese, liu hosi email, survei online (ez. SurveyMonkey)
- ▶ Bele hetan informasaun barak iha tempu badak nia laran
- ▶ Bele halo versaun ba língua ida-ida, konforme língua ne'ebé mak ema ko'alia iha komunidade ne'e. (Ita rasik la hatene língua ne'e, la buat ida.)



# Resposta ba pergunta kestionáriu nian

- ▶ Ema fó resposta tuir saida mak sira hanoin dehan sira halo.

Ezemplu:

P: Ita ko'alia lian ida-ne'ebé ho ita-nia oan sira?

R: Tetun



**Realidade:**



---

# **PREPARA ITA-NIA KESTIONÁRIU**

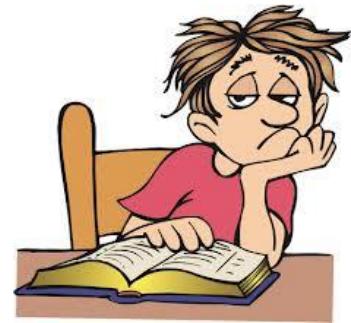
---



# Formatu

---

- ▶ Diak liu badak. Kestionáriu ne'ebé naruk halo respondente baruk atu hatán, to'o ikus bele hatán arbitru tanba la fó atensaun.



- ▶ Presiza husu informasaun kona-ba respondente nia idade, feto/mate, edukasaun, ho saida tan mak relevante ba ita-nia estudu.

Maibé la bele husu nia naran, hela fatin ka número telefone!

Ema seluk la bele hatene, resposta ne'e hosi sé!



# Prepara pergunta

---

- ▶ Identifika didi'ak pergunta ne'ebé mak prinsipál ba ita-nia estudu.
- ▶ Keta husu pergunta sin/lae.

Ezemplu:

P: Ita hatene ko'alia portugés ka?  SIN  LAE

Ema ne'ebé hatene portugés uitoan atu hili ida ne'ebé?



# Prepara pergunta

---

- ▶ Se karik uza pergunta sin/lae, entaun fó mos fatin ba respondente atu hakerek tan informasaun kona-ba nia resposta ne'e.

Ezemplu:

P: Ita hatene ko'alia portugés ka?  SIN  LAE

**Se ita-boot hili ‘sin’ karik, ita-nia nível portugés oinsá?** Ladún dí'ak, ha'u só ko'alia iha universidade

- ▶ **DEZVANTAJEN:** Respondente hatán ho nia liafuan rasik. Nune'e susar atu halo ba kódigu iha komputadór, para sai dadus kuantitativu.

# Prepara pergunta

---

- ▶ Bele mos fó eskala.

Ezemplu:

P: Ita uza portugés bainhira?

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| <b>Sempre</b>          | <input type="checkbox"/> |
| <b>Dala barak</b>      | <input type="checkbox"/> |
| <b>Dala rumá de'it</b> | <input type="checkbox"/> |
| <b>Nunka</b>           | <input type="checkbox"/> |



Haree didi'ak, ita-nia pergunta ne'e loos ka lae?

---

- ▶ Molok atu fahe kestionáriu, tenke haree didi'ak, ita-nia pergunta ne'e loos ka lae? Se lae, karik la iha folin.  
**OINSÁ?**



Uza ita-nia kestionáriu iha ***estudu pilotu***, no haree respondente nia resposta oinsá:

- Pergunta klaru ka lae? Kona ho ita-nia objetivu ka lae?
- Respondente sira fó tan ideia karik? Dala ruma rezultadu estudu pilotu ne'e bele ajuda ita hadi'a pergunta balu ka aumenta tan pergunta foun.



---

**MULTILINGUIZMU**

**IHA KONTESTU IMIGRASAUNTIMOR-OAN**

**NIAN – ESTUDU KAZU**

---



# Timor-oan iha rai liur



# Estuda multilinguizmu iha kontestu imigrasaun

---

- ▶ Atu hanesan ho estuda multilinguizmu Timor-oan iha rai-laran: ba ema ne'ebé muda hosi fatin ida ba fatin seluk.  
Ez. Ema Baikeno ne'ebé muda mai Dili  
Ema Timor ne'ebé muda ba NASAUN seluk
- ▶ Sira-nia língua muda oinsá?  
Sira komesa uza língua hosi sira-nia NASAUN foun.  
Língua ne'ebé sira hatene hosi Timor, sira komesa uza oin-seluk, tanba kontestu oin-seluk.



# Pergunta importante iha estudu ne'e

---

- ▶ Ami prepara kestionáriu ba Timor-oan iha Portugal, ho seksaun haat:
  - ▶ Sira ko'alia lian saida?
  - ▶ Sira uza lian oinsá?
  - ▶ Rede sosiál: Iha Portugal, sira ranxu ho sé?
  - ▶ Sira nia atitude kona-ba língua: Sira prefere liu língua ne'ebé?



# Ko'alia lian saida?

LA IHA  
DETALHU

2. Quantas línguas fala? Coloque-as na seguinte tabela e, se necessário, adicone outra informação no espaço abaixo da tabela. (por exemplo, Fataluku, apenas falado, porque não aprendi na escola)

Línguas	Fluente escrito e falado	Bom nível escrito e falado	Melhor falado do que escrito	Melhor escrito do que falado	Pouca fluência escrita e falada	Apenas falado
Ibanak	X					
Tetum	X					
L. Indonésia	X					
L. Portuguesa					X	
L. Inglesa					X	

ESKALA  
KAPASIDADE



# Ko'alia lian saida?

2. Quantas línguas fala? Coloque-as na seguinte tabela.

Fó instrusaun klaru kona-ba  
oinsá mak atu prienze, ez, tau  
“X”.

Línguas	Muito bom nível escrito e falado	Bom nível escrito e falado	Melhor nível falado do que escrito	Melhor nível escrito do que falado	Nível baixo escrito e falado	Apenas falado
Português		sim				
Tetun	sim					
Indonesia		sim				
Inglês		sim				

(Adicione outra informação que ache necessária no espaço abaixo, por exemplo, *Fataluku apenas falado porque não aprendi na escola*)

Manbae e Tokodede, apenas falar porque não aprendi na escola



# Ko'alia lian saida?

2. Quantas línguas fala? Coloque-as na seguinte tabela.

Línguas	Muito bom nível escrito e falado	Bom nível escrito e falado	Melhor nível falado do que escrito	Melhor nível escrito do que falado	Nível baixo escrito e falado	Apenas falado
Tetun	Sim					
Bahasa Indonesia	Sim					
Portugues Espanhol		Sim	Sim			
Ingles		Sim				

(Adicione outra informação que ache necessária no espaço abaixo, por exemplo, *Fatalukai apenas escrito, porque não aprendi na escola*)

Sobre dialetos não sei falar nenhum

Keta haluha, respondente sira dala rumauza termu la hanesan: dialetu, lian lokál, lian primeiru, lian nasionál

# Análize: Sira ko'alia lian saida?

- ▶ Timor-oan ne'ebé hela iha rai-liur dehan sira ko'alia nafatin língua ne'ebé mak sira uluk ko'alia iha Timor, maibé sira mos ko'alia língua foun:

2. Quantas línguas fala? Coloque-as na seguinte tabela.

Línguas	Muito bom nível escrito e falado	Bom nível escrito e falado	Melhor nível falado do que escrito	Melhor nível escrito do que falado	Nível baixo escrito e falado	Apenas falado
Tetun	Sim					
Bahasa Indonesia	Sim					
Portugues		Sim				
Espanhol			Sim			
Ingles		Sim				



# Uza lian oinsá?

- ▶ Keta haluha, respondente hatán tuir buat ne'ebé sira rasik hanoin dehan sira halo. ...

6. Que língua(s) fala com....:

- 6.1. os seus filhos.....*L. Tetum e L. Portuguesa*
- 6.2. com o seu marido/esposa/companheiro(a)/namorado(a)*L.Tetum, L. Portuguesa e h. Indonésia*
- 6.3. com os seus amigos.*L.Tetum, L. Portuguesa e h. indonésia*
- 6.4. com timorenses de uma geração mais velha *L. Macanese, L.Tetum*
- 6.5. com timorenses de uma geração mais nova.*L.Tetum e h. Portuguesa*
- 6.6. com um grupo de pessoas que não fala a(s) mesma(s) língua(s).....  
*L. Tetum, L. Portuguesa e h. Indonésia*

# Uza lian oinsá?

- ▶ Respondente balu rekoñese realidade liu ema seluk, ez. rekoñese katak sira kahur língua oioin:

6. Que língua(s) fala com....:

6.1. os seus filhos.....\_\_\_\_\_

6.2. com o seu marido/esposa/companheiro(a)/namorado(a).....\_\_\_\_\_

6.3. com os seus amigos:

- Falamos tétum

6.4. com timorenses de uma geração mais velha:

- Depende da geração em concreto,

6.5. com timorenses de uma geração mais nova:

- Gado-gado, quer dizer que mistura tétum, português, inglês e indonésia.

6.6. com um grupo de pessoas que não fala a(s) mesma(s) língua(s):

- Tétum.

# Análize: Timor-oan iha rai-liur uza língua oinsá?

► Respondente sira ko'alia lian ne'ebé ho sira-nia oan?

6.1. os seus filhos.....Tetum ..... e .....Português

6.1. os seus filhos.....Tetum ..... e .....Português

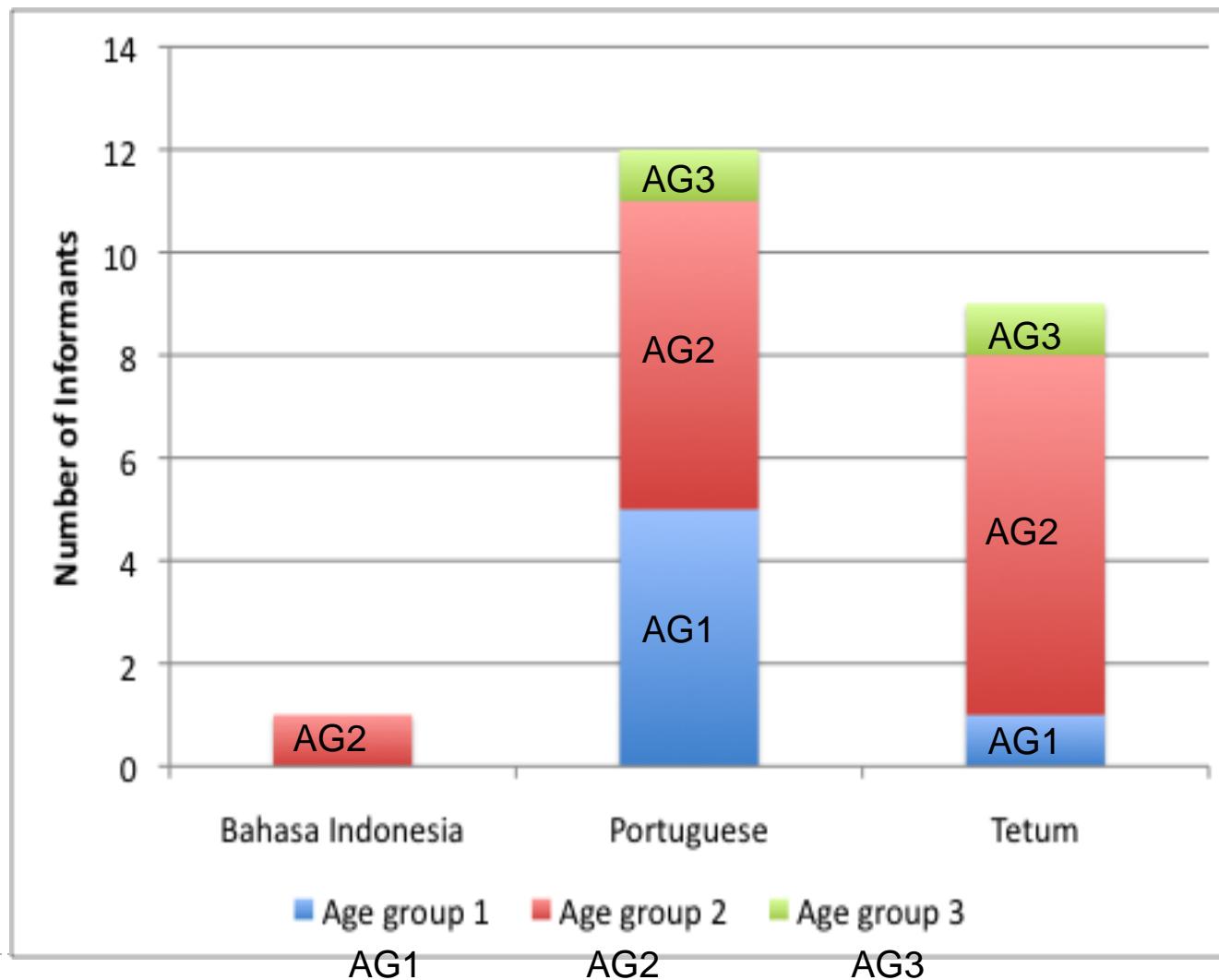
6.1. os seus filhos.....Indonésia ..... e .....Tetum

6.1. os seus filhos.....TETUM .....

6.1. os seus filhos.....Tetum ..... e .....Português, porque os filhos estão a aprender Português  
na escola



# Repondente sira ko'alia lian ne'ebé ho sira-nia oan?



# Análize: Timor-oan iha rai-liur uza língua oinsá?

## ► Bainhira mak sira uza lian lokál?

- 6.4. com timorenses de uma geração mais velha ... Tetum e Maçasaé
- 6.4. com timorenses de uma geração mais velha ... Tetum, Maçasaé, nemeti
- 6.4. com timorenses de uma geração mais velha ... Macassar, Tetum
- 6.4. com timorenses de uma geração mais velha ... Mambae e Tetum
- 6.4. com timorenses de uma geração mais velha ... Tetum, Tokodede e Português

# Bibliography

---

- Afonso Susana and Francesco Goglia. 2015. Linguistic innovations in the immigration context as initial stages of a partially restructured variety: Evidence from SE constructions in the Portuguese of the East Timorese diaspora in Portugal, *Journal of Hispanic and Lusophone Linguistics*, vol. 8, no. 1, Mouton de Gruyter, 1-33.
- Afonso Susana and Francesco Goglia. 2015. Portuguese in East Timor as a non-dominant variety in the making, in Muhr Rudolf, Dawn Marley (eds) *Pluricentric Languages worldwide and pluricentric Theory*, Wien: Peter Lang.
- Goglia Francesco and Susana Afonso. 2012. Multilingualism and language maintenance in the East Timorese diaspora in Portugal, *Ellipsis (Journal of the American Portuguese Studies Association)*, vol. 10, 97-123
- Mallinson Christine and Becky Childs. 2013. Data collection in sociolinguistics: methods and applications. London: Routledge.
- Moyer Melissa and Li Wei (Eds.). 2008. Research methods in bilingualism and multilingualism. Malden Ma: Blackwell.
- Sakel Jeanette and Daniel Everett. 2012. Linguistic fieldwork: a student guide. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schilling Natalie. 2013. Sociolinguistic fieldwork. Cambridge: Cambridge University Press.



**Obrigadu!**  
**Obrigado!**  
**Thank you!**

**Iha pergunta ruma?**  
**Há alguma pertgunta?**  
**Any questions?**

Francesco Goglia [f.goglia@exeter.ac.uk](mailto:f.goglia@exeter.ac.uk)  
Susana Afonso [s.p.c.afonso@exeter.ac.uk](mailto:s.p.c.afonso@exeter.ac.uk)

